

KIFA NEWS

英語版
2002年3月

Symbol of Kirameki
Kamesan
Volunteer network
in Kameyama.

Kameyama International Friendship Association
亀山国際交流の会

Vol. 3
March 2002

Japanese Doll's Festival (ひなまつり)

March 3rd is the *Hina* Doll Festival.

On this special day, we decorate a tiered stand with traditional Japanese dolls, and peach blossoms, eat "Hishi Mochi" (rice cake), and drink white sweet "Sake".

Originally, nobles during the *Heian* period (794–1192) used to decorate their houses with "Hina" dolls. There was also a custom in which people threw "purified" dolls into a river to avert evil. Gradually, these two customs were combined together.

In the late Edo period (1603–1897), the custom spread to the common people.

Nowadays, a set of "Hina" dolls consists of 2 Hina, 3 lady's servants, 5 musicians, 2 servants, some furniture, also some kinds of old vehicles.

It costs about 200 to 300 thousand yen.

Please ask your daughter's friends to participate. We will also be eating "Chirashi Sushi" and clam soup.

Also you are customarily allowed to set up the "Hina" dolls much earlier if desired, but they must be cleaned up at the end of the 3rd. of March.

This is because it is said that if you don't clean up the dolls by this day, your daughter's marriage will also be delayed. You might never see her wedding!?



Environment Exposition (環境展示会の開催)

For better understanding of recycling, cleanliness of the environment and protection of nature, Kameyama City is holding an environment exposition on the following date. All citizens are welcome.

Date: March 10th (Sun.), from 10:00 to 15:00

Location: General Environment Center, Fuke-cho 442

Events: Treasure hunting at walking path, Free Market,

Exposition of panels and posters awards, Exposition of Pre-historic rice

Information: Living-Environment Section (*Seikatsu-kankyō-ka*) TEL 2-8081

Fire Prevention in Spring: March 1st to 7th

春の火災予防運動 (3/1～3/7)

What's the first thing you should do after extinguishing a fire? This is the beginning of a very dry season, so Kameyama City is asking residents to think about this question. Every year, we have many fires, especially forest fires, or grass fires. These fires may be caused by bonfires, burning the ridges between rice fields, and so on.

So, if you are intending to make such a fire, please pay attention and prepare a fire bucket and/or other instruments. Of course, you should never make a fire if there is a strong wind.



TO MAKE AN EARLY RETURN OF INCOME TAX, MUNICIPAL AND PREFECTURAL TAXES

(市・県民税、所得税の申告はお早めに)

We are starting to accept these tax returns from Feb .18th to Mar .15th
It is usually quite busy towards the end of the tax period.
We'd like to ask you to finish your tax returns as early as possible.

ADJUSTMENT OF INCOME TAX

(所得税の還付申告)

If you paid too much income tax by system of source tax (“*Gensen Choshu*”) or scheduled payment, you can make an adjustment of income tax.(“*Kanpu Shinkoku*”)

- (1) If you paid more than ¥100,000 or 5 % of your annual income as medical expense, (except for any subsidy)
- (2) If you built a new house, rebuilt or extend it on housing loan under the regular conditions,
- (3) If you stopped your job on the way of last year, without year- end adjustment, (“*Nenmatsu Chosei*”)

SUZUKA TAX OFFICE---TEMPORARY CONSULTATION DEPARTMENT

(鈴鹿税務署,臨時出張所のお知らせ)

Suzuka Tax Office has established a temporary office for reports of sales, business, farming and real estate income taxes at the following location.

Date: From February 19th (Tue.) to 28th (Thu.).

Time: From 9:30 to 11:30 am, and from 13:00 to 16:00 pm. (Closed Saturdays and Sundays)

Location: Tax Section (“*Zeimu-ka*”) of Kameyama City Hall

Consultants: Suzuka City Hall Officials

NOTICE FROM THE SUZUKA TAX OFFICE

(鈴鹿税務署からのお知らせ)

Suzuka Tax Office Department of Income Tax Consultation for the year 2001 (Heisei Year 13) will be transferred to a different location. The new location will be at the old NTT Building.

Period: From January 28th (Mon.) to March 29th (Fri.)

Time: From 9:00 to 17:00

(Closed Saturdays and Sundays)

The declaration forms for the year 2002 (Heisei Year 14) will be altered.

! There will be 2 types of Forms.

! The size of the declaration form will be Size A4.

Those interested in checking the new forms please visit the Tax Bureau web site at www.nta.go.jp



City Hall will be open on March 31st.

3月31日 (日) 市役所, あいています。

On Sunday, March 31st feel free to submit any official forms (such as a change of address form) that you need to.

City Hall will be open from 8:30 am. until 5 pm.

Also an interpreter will assist you with any problems you may have.

General Consultation in March 各種相談

Human Rights Consultation 人権相談

Consulting about human rights 7th (Thu) from 13:00 to 15:00

In the "shimin taiwa shitu" room at city hall.

Job Consultation 職業相談

General consulting about finding a job matter 13th (Wed), 27th (Wed) from 14:00 to 16:00

In the "shimin taiwa shitu" room at city hall.

Legal Consultation 法律相談

Consulting by a lawyer 18th (Mon) from 13:30 to 16:00

In the "shimin taiwa shitu" room at city hall.

You have to make an appointment with the Shiminka-section. (Phone :2-1111)

Physical Examinations, Consultation and Lectures in March 保健 (検診・健康相談)

1 and half year old infant- examination(born in July, 2000) 1歳6ヶ月児検診

Please bring your "mother and child" health booklet and questionnaire.

28th (Thu) from 13:30 in General Health and Welfare Center

3 years old infant- examination (born in August, 1998) 3歳児検診

Please bring your mother and child health booklet and questionnaire, a urine sample and medical checklist.

14th (Thu) from 13:00 in General Health and Welfare Center. (Phone :4-3316)

Practitioner on Duty during Holidays 休日の当番医

Mar .3 (Sun) MOMINOKI plastic surgery (TEL 4-1700)

Mar .10 (Sun) MATSUBA otolaryngology (TEL 3-0087)

Mar .17 (Sun) IWAMA clinic (TEL 2-3135)

Mar .21 (national holiday) ISOMURA internist (TEL 05959-6-1615)

OCHIAI pediatrics (TEL 2-0121)

Mar .24 (Sun) KAMEYAMA dermatology (TEL 3-3666)

Mar .31 (Sun) NAKAMURA internist (TEL 4-0010)



This information, especially the doctor on duty, is sometimes subject to change. Please call before visiting.

The doctors on duty follow a rotation system. In some cases a doctor does not meet the field ,so it is not an absolutely sure system.

You may get medical examination and treatment in consultation hours. For particulars please call the KAMEYAMA area emergency medical information center (Phone 2-1199) or City Office. (2-1111).

Examination for Cancer of Breast and Uterus 乳ガン・子宮ガン検診を行います。

Date: Mar 5 (Tue) from 10:00 to 11:00 only for breasts cancer examination

From 12:50 to 13:50 for breast and uterus cancer examination

Place: General Health and Welfare Center (Just east of Hospital IRYO-Center)

Details: Breasts cancer examination : supersonic waves

Uterus cancer examination : examination of cellular tissue

Accepting: 65 peoples for breasts cancer examination

(AM 30 people, PM 35 people)

50 peoples for uterus cancer examination

Examinee: women over 30 KAMEYAMA residents

Cost: Breasts 600 yen

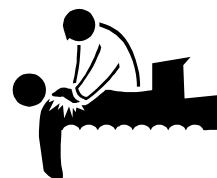
Uterus 500 yen (Free for women over 70)

You must show your "Residents Registration Card" to have these examinations.

You have to make an appointment with the Health and Welfare Center (tel. 4-3316)

starting Feb. 6th (wed).

Please give your name, address, date of birth and telephone number.



WHAT SHOULD WE DO IN THE CASE OF EARTHQUAKE?

(地震の際にすべきこと)

Earthquake Inquiry Committee forecasts there is a 50 per cent chance that a strong earthquake will occur within 30 years, and the magnitude will be approximately 8.1.

Please remember the following things to do in this case:

- 1) Stay yourself under a solid table. Protect your head with a blanket or cushion.
- 2) Calmly put out any fires.
- 3) Keep one exit open, but stay home until the end of shaking.
- 4) Don't use your car. Don't go near windows, narrow passages and concrete walls.
- 5) Go to the nearest emergency shelter (ex. school, community center) with the min. belongings. Leave a message for your family and friends.



If you would like an information booklet, you can pick one up at Social Services Section (*Shimin-ka*).

USEFUL PHONE NUMBERS

(役に立つ電話番号案内)

Police Office TEL 110

Fire and Emergency TEL 119

Immigration Office (Nagoya) TEL 052-951-2391

Hello Work (Public Employment Office)

Suzuka TEL 0593-82-0391

Yokkaichi TEL 0593-53-5566

Tsu TEL 059-228-9161

The Labor Standards Office

Yokkaichi TEL 0593-51-1661

Tsu TEL 059-227-1281

Dear Readers, (編集後記)

It's almost the end of February. Don't you catch a cold?

I watch Olympic games on TV every day. How about you? Are there any athletes from your countries? It seems so difficult that a man shows all his might just on the big game.

This is the 3rd publication of KIFA News. If you have any suggestions or ideas, or if you are interested in KIFA, please contact us. (Mr. Tanaka Tel. 090-4083-7929)



STAFF OF KIFA

Published by KIFA : Kameyama International Friendship Association

発行：亀山国際交流の会

Provided with collaboration of City Hall of Kameyama,
Social Services Section and Planning Section

協力：亀山市役所 市民課・企画課